



Bilinguisme breton-français ou (et) multilinguisme axé sur nos langues!

Le bilinguisme scolaire breton-français pratiqué dans les filières immersives ou semi-immersives est un progrès considérable par rapport au monolinguisme, même s'il n'est encore en place que dans 150 établissements en Bretagne et que le pourcentage des élèves qui peuvent y accéder se compte encore sur les doigts d'une seule main.

Nous savons bien que l'Etat Français et son Education « Nationale » sont encore à des années lumières d'une généralisation de ce progrès pour des raisons qui n'ont rien de pédagogiques. Ayant constaté le décalage existant entre la volonté clairement affichée de la grande majorité de nos concitoyens bretons, de leurs collectivités locales et territoriales, représentatives et la réalité sur le terrain, nous allons manifester le 3 juin pour réclamer le minimum de pouvoir sans lequel il est impossible de réaliser notre volonté de permettre à tous les enfants d'accéder à ce progrès.

Nous devrions exiger la régionalisation de tout l'enseignement, mais, modestes, nous ne demandons que le « *transfert de compétence* » de l'Etat à la Région dans le domaine de la politique linguistique, avec les moyens correspondants. Mais qu'est-ce qu'une politique linguistique aujourd'hui en Bretagne?

Il y a 100 ans, l'on pouvait passer sa vie en étant monolingue britophone, francophone, catalanophone, anglophone ou autre. Il y a cinquante ans la chose était plus difficile, au moins en ce qui concerne les pratiquants des langues moins répandues. Aujourd'hui chacun sent bien, qu'à part les anglophones peut être, mais pas partout, dans une grande partie du monde, le monolinguisme, même francophone, est devenu handicapant.

Quand au monde de demain qui se construit aujourd'hui, dans la plupart des sociétés terrestres, tout individu devra jongler avec plusieurs langues pour être à l'aise dans le monde moderne. La question est: lesquelles et comment?

Demander le « *transfert de compétence* » de l'Etat vers la Région de la politique linguistique ne doit pas se limiter à l'enseignement du et en breton et du gallo, mais s'étendre à ce que nous souhaitons pour nos enfants en ce domaine. Pour nous, bretons, il est souhaitable qu'ils maîtrisent au minimum la langue de leur région (breton ou gallo) la langue de l'Etat et la langue anglaise devenue langue internationale incontournable. Cela est possible dès le plus jeune âge. Ensuite, au collège, il devront pouvoir appréhender d'autres langues comme l'allemand, le catalan, l'espagnol, l'italien, le chinois ou le russe...

Jusqu'à maintenant, au moins dans les filières dites bilingues ou semi-immersives, nous avons beaucoup lutté pour permettre l'enseignement de la langue bretonne à côté du français. Désormais, en troisième cycle, dans le cadre des programmes officiels, on y ajoute l'anglais le plus souvent, mais toujours en plus et à côté des deux autres langues. Ce sont trois apprentissages qui se côtoient avec plus ou moins de bonheur quand ce n'est pas avec hostilité. En tous cas rarement en symbiose.

L'enseignement intégré

Pour répondre à la demande de leur société, nos amis basques du sud en sont à ce qu'ils appellent « *l'enseignement intégré*. » Pour eux, « *il est impossible de maintenir et de revitaliser une langue minorisée...en envisageant un projet fermé de bilinguisme, où les langues de haut statut comme l'espagnol, l'anglais ou le français vivent de façon équilibrée avec un basque en situation minorisée* » Ils disent que, « *les langues ne se développent pas de façon parallèle, indépendamment les unes des autres, mais de façon intégrée. Qu'il existe une capacité linguistique générale qui gère la comparaison et le contraste entre les langues et l'interaction permanente entre elles pour la construction de la compétence multilingue intégrée.* »

Ainsi, l'objectif d'une politique linguistique change complètement. Il ne s'agit plus d'apprendre les langues indispensables les unes à côté des autres, dans un match inégal entre elles du fait de leurs statuts sociaux très différents, mais de donner aux enfants une capacité de base leur permettant d'apprendre les plus indispensables en s'appuyant sur les connaissances communes acquises. Chaque langue à une série de particularités propres à connaître, mais toutes ont aussi des éléments communs qu'il n'est pas nécessaire de rabacher x fois, si l'on coordonne leur enseignement.

Cette nouvelle manière d'appréhender le problème à des conséquences importantes dans le domaine pédagogique comme dans le domaine sociétal. Dans cette optique les langues bretonnes prennent toute leur place entre les deux langues de contact française et anglaise.

A Dihun, nous agissons pour mettre en place cette approche, en liaison avec nos amis basques du sud depuis 10 ans. 1500 élèves de 31 filières pratiquent ce que nous appelons le Programme Multilingue Breton. Breton car il ne s'agit pas de diluer notre langue dans je ne sais quel melting pot, mais au contraire d'améliorer son enseignement tout en le centrant comme axe du multilinguisme de l'avenir.

Nous invitons la Région à se saisir de cette politique linguistique dans son intégralité afin de construire la Bretagne que nous souhaitons en ce domaine et rendre le plus grand service à nos enfants.

Yannig Baron



Signature de l'Accord Ya d'ar brezhoneg au lycée Saint-François Sainte-Marie de Lesneven

Pour la première fois en Bretagne un établissement scolaire de cette importance (1600 élèves) prend part à la campagne initiée par l'Office de la Langue Bretonne.

Le mardi 31 janvier a été signée par le directeur du lycée-collège Saint-François de Lesneven la charte Ya d'ar brezhoneg en présence de Mme Lena Louarn, présidente de l'Office de la Langue Bretonne et des responsables de la filière bilingue privée, Dihun. Le lycée Saint-François de Lesneven est très célèbre dans le Léon et son histoire est liée à celle de nombreux Bretons qui assument aujourd'hui de hautes responsabilités après y avoir suivi un enseignement de qualité.

Cette cérémonie a permis d'évoquer les panneaux bilingues qui se mettent en place dans le lycée-collège. D'autres projets sont à l'étude auprès de l'équipe de direction pour développer l'utilisation du breton dans la vie quotidienne. Ce fut aussi l'occasion d'évoquer la filière bilingue ainsi que les nombreux travaux qui depuis des années furent menés à bien pour le développement de la langue bretonne au lycée.

D'autres établissements scolaires ont émis le souhait de participer à la même campagne et l'Office étudie avec eux les actions qu'ils pourraient réaliser.



Gourc'hemennoù !

Karta an Ofis a gav he flas en Deskadurezh katolik

«Ya d'ar brezhoneg !» eme lise Sant-Frañsez Lesneven

Ar Meurzh 31 a viz Genver a chomo ur devezh meur e buhez Sant-Frañsez Itron-Varia Lesneven. Sinet eo bet «Ya d'ar brezhoneg» gant unan eus brasañ skolañ ha lise katolik a zo e Breizh. Ha war an ton bras evel just : pennoù bras ar brezhoneg, eus UGB, eus Dihun ha Ti-kêr Lesneven a oa bodet eno, tro-dro da Lena Louarn prezidantez Ofis ar Brezhoneg, ha da Andreo Bouguen rener ar «Skolañ».

Brezhoneg a zo e Sant-Frañsez Itron-Varia abaoe pell zo, a-raok d'am daou skolañ unaniñ. Met e miz Gwengolo 2000 ez eus bet digoret un hentenn divyezhek da vat. Ar re a oa er c'hwec'hvet klas d'ar poent-se a zo en em gavet e kentañ klas bremañ, ha digoret e vezo ur c'hlas termen biouz o lomit gant ma vezo roet an eurvezhoù gant ar rektori. Setu e c'hell ar skolañ heuliañ kentelioù matematikou, istor-geogra-

fiezh ha brezhoneg e yezh ar vro. Panelloù divyezhek a vez kavet er Skolañ abaoe bloavezhioù, ha klevet e vez brezhoneg ingal en trepañsoù. Goude bezañ sinet an emglev ez aio muioc'h c'hoazh ar skol war hent an divyezhegezh. Pep skritell nevez a vezo divyezhek. An holl paperioù me-lestradurel a vezo skrivet e div yezh ar skol, tamm-hatamm. Lakset e vezo hor

yezhañ war-wel muioc'h-mui e kement lec'h a zo. «Prestomp d'ober muioc'h evit ar yezh, ar brezhoneg komzet ha skrivet a gavo e blas e-touesk ar skolañ ha gant ar gelennerien, e doujañs pep hini anezho.» eme Andreo Bouguen. Sinañ «Ya d'ar brezhoneg» zo un arouez a bouez. Stagañ a raio muioc'h ar Skolañ ouz bed ar brezhoneg e Lesneven, kreiz Bro-Leon. Bez' e vezo e-kreiz ar jeu

asambles gant Ti ar Vro, Dastum Bro Leon ha Diwan. An eurvezhoù evit digoret a-benn miz Gwengolo, n'ir ket bet roet gant ar rektori evit bremañ. Spi en deus a rener e vezint roet. Un tamm skoazel digant an holl re a ou tro-dro dezhañ d'ar Meurzh 31 a viz Genver a vezo dege meret mat gantañ !

Kristof Nikola

Ur skouer da heuliañ

D'an 31 a viz Genver e oa bet lidet war un ton bras sinadur ar Garta «Ya d'ar brezhoneg» gant Lise-skolañ Sant-Frañsez Itron-Varia Lesneven. Fellout a ra d'al Lise-skolañ "derc'hel e blas el labour a zo d'ober evit ma 'z aio war-raok ar brezhoneg" eme e rener, Andreo Bouguen, hag e brezhoneg mar plij.

Tost da seizh vloaz zo bremañ eo bet digoret an hentad divyezhek e Sant-Frañsez Itron-Varia. En distro-skol a zeu e vo skoulet al laz kroget d'ar mare-se : skolidi gentañ an hentad, d'ar poent-se er 6^m klas, a vout'ho gant ar c'hentañ hentad e live termen Sant-Frañsez Itron-Varia. Trugarekaet en deus ar rener Andreo Bouguen ar rummad bugale-se hag o zud, "int-i o deus digoret an hent" emezañ, da vare lid-sinañ karta Ofis ar Brezhoneg. A-raok ar rummad 11 lisead-se e oa bet klasket sevel un hentad gant ar rener kozh, Désiré Quiviger. Dre ziouera vugale ne oa ket padet an traoù, ha ne oa ket bet kinniget bepred danvezioù ouzhpenn ar brezhoneg e yezh ar vro. N'eo ket bet aes an traoù, evel boaz, pa glask tud reiñ he flas d'hor yezh e skolioù prevez pe publik ar vro.

UN HENTAD DIVYEZHKEG A-FESON

Hiziv an deiz e vez kinniget istor-douaroniezh, matematik ha sport e brezhoneg d'ar vugale gant labour nav c'helenner. Skoazellerien ouzhpenn a lak ar re yaouank d'ober c'hoariva e brezhoneg ivez. Un hentad divyezhek diorroet mat, n'eus ket kalz a skolañ pe liseoù prevez o kinnig kement a zanvezioù kelennet en hor yezh. Broudet e vez ar skolidi da gomer perzh en obererezhioù talvoudus : un eskemm sevenadurel a zo war ar stern gant Samied Norvegia, kemer perzh e koulzad departamant Penn-ar-Bed "Klaskerien ha treizherien soñjoù"...

PANELLOÙ HA PAPERIOÙ DIVYEZHKEG

Bras eo Sant-Frañsez Itron-Varia : e-tro 1600 skolañ zo eno. An holl a c'hell gwelet ar panelloù divyezhek bet staliet er skol. Ar paperioù melestradurel nevez a

Prezidantez an Ofis, Lena Louarn, ha rener al Lise-skolañ, Andreo Bouguen, diwak Yann-Falch Kerneis, besprezidant an Ofis, Yann-Bêr Thomon, Kuzul-rannvro, Yann Jestin, esmaer Lesneven, Jérôme Ronvel, kuzul-departamant ha Yanneg Baron, prezidant Dihun.



Ofis ar brezhoneg ha Dihun Breizh o deus graet anaoudegezh war ar plas gant al labour kaset da benn evit poent. Ha rak-tresoù all zo gant skipailh Sant-Frañsez Itron-Varia...

PLAS AR YEZH E BRO LESNEVEN

Sinadur Sant-Frañsez Itron-Varia zo un arouez a-bouez. Ar wech kentañ eo e sine un aozadur kelenn ken bras Karta Ofis ar Brezhoneg. Diskouez a ra ivez ez eus tu da greñvaat stad hor yezh en eil derez, ar pezh a vez start allies. Meur a wech en deus Andreo Bouguen meneget labour skolioù kentañ derez ar c'horn-bro evit magañ al lise-skolañ, koulz hag ar c'hevredigezhioù a bled gant ar yezh e Lesneven : Ti ar Vro-Bro-Leon, Dastum... Ur sinadur a lak splann e kemer perzh al lise-skolañ en argerzh-se evit reiñ muioc'h a blas d'ar brezhoneg. Spi zo da gaout e roio ar sinadur-mañ kalon da skolioù all d'ober kement-all evit ar brezhoneg. "Prestomp d'ober muioc'h-mui evit ar yezh amañ e Bro-Leon" eme ar rener. "Ra vevo pell ar brezhoneg !"

M.L.



Pays d'Auray

Locoal-Mendon

Ouest-France 21/01/06

Echanges en Breton à Notre-Dame-des-Flours



Les écoliers de Notre-Dame-des-Flours ont approfondi leurs connaissances du breton.

Jeu 19. Sandrine Le Tumelin et Isabelle Le Priol, enseignantes, ont invité des bretonnants de Locoal-Mendon, à l'école bilingue Notre-Dame-des-Flours, pour des échanges, en Breton, entre générations.

Même Léonie Kergozien a pris en main un groupe d'élèves afin de réaliser un far. Le détail de la recette et la confection de ce plat du terroir ont été exprimés en Breton. Jean-

Paul Rieux, qui assure les cours de breton pour l'association Ar Varmen, avait écrit une petite chanson, que les jeunes bretonnants n'ont eu aucun mal à retenir. René Sénéchal, Jean-Marie Kergozien et Marie-Thérèse Formal, ancienne directrice de l'école, se sont aussi occupés avec le reste des élèves; pour des contes et comptines. « Pour l'instant, le seul référent en breton pour les élèves est l'enseignant. Nous avons donc

pensé inviter des bretonnants afin que des échanges aient lieu et que les enfants puissent parler le dialecte qui a toujours été pratiqué dans la commune », souligne Sandrine Le Tumelin. Trois autres séances sont prévues. Il reste que la trentaine d'élèves, de la grande section de maternelle au CM2, concernés jeudi par la première séance, font preuve d'une belle aisance dans la pratique du Breton.

Dihun et les écoliers bilingues en fête à N.-Dame



Les familles étaient présentes en grand nombre pour applaudir les écoliers bilingues en scène.

Redon, Ouest-France 02/02/06

La salle des fêtes de l'école Notre-Dame était trop petite, mardi soir, pour accueillir les parents d'élèves de la filière bilingue invités par l'association Dihun à la galette des Rois. En scène, les 77 élèves des quatre niveaux entourés par leurs enseignants, Pascale Bop et Xavier Guillotel.

Les sept Sixièmes de la classe de breton du collège le Cleu s'étaient joints aux écoliers. Le beau spectacle des enfants, des chants et des saynètes en breton, a permis aux parents d'apprécier les acquis des apprentissages et la pratique orale des jeunes. Un groupe de parents, très applaudis, a ponctué le pro-

gramme par « La marche de Gaspard », le roi mage, toute une aventure réactualisée avec humour et fantaisie.

En présentation de la soirée, Jean-François Lemoigne, président de Dihun, a annoncé, à l'horizon de la prochaine Bogue, la création d'un CD en breton.

Le projet est animé par Jean-François Lugué et notamment soutenu par la Ville et des fonds européens Leader+. Des chansons inédites, paroles et musiques originales, seront étudiées par les élèves mais enregistrées hors temps scolaire, avec des musiciens professionnels.

L A P R E S S E

Toutes les écoles bretonnantes à un même spectacle

Le Télégramme Mercredi 16 décembre 05.

LANDERNEAU

Pour la première fois, toutes les écoles primaires et maternelles bretonnantes ont assisté en commun à un spectacle mené tambour battant par Stumdi.

Les stagiaires de l'organisme de formation en breton ont, en effet, accepté de créer une petite pièce pour l'occasion. Une histoire de grève qui, à Noël, touche les rênes, comme les fabricants de jouets. Le Père Noël est dans le pétrin pour faire sa tournée.

Eclats de rire Les enfants de l'école bilingue Jules-Ferry, de la maternelle Saint-Julien et de Diwan ont beaucoup ri au cours de cette représentation donnée le matin pour les petits, puis l'après-midi pour les grands. Au total, 210 enfants étaient réu-



Les stagiaires de Stumdi ont beaucoup fait rire les enfants.

nis par les associations de parents d'élèves qui leur ont également offert un goûter. Pour remercier le Père Noël, les

enfants ont chanté en chœur. « C'est la première fois que nous regroupions ainsi l'ensemble de la filière bretonnante. C'est une bon-

ne chose pour la promotion de la langue », commentait Martine Landuré, la présidente de Div Yezh.

Landerneau

Le mardi à Saint-Julien les activités sont en Breton

O.F. Je 15/12/05



Jacqueline, Mélanie et Auguste, (Héliène était absente pour la photo) avec l'institutrice et les 19 enfants.

Favoriser les échanges avec différentes générations pour développer la langue en réinvestissant les mots peu utilisés, offrir d'autres ouvertures sur d'autres horizons aux élèves, toutes ces démarches sont intéressantes. Rozann Le Plénier, institutrice des petites sections bilingues breton français à Saint-Julien

en est persuadée. Les interventions de Jacqueline, Mélanie, Auguste et Héliène le prouvent, les enfants sont très à l'écoute. De façon hebdomadaire le mardi de 15h45 à 16h30, « les bénévoles travaillent avec des groupes de cinq enfants autour d'ateliers divers. Les dominos, les petits che-

veux, la cuisine, le loto, les jeux de langage... Tout ceci avec des images, des chiffres qui permettent aux élèves d'acquérir du vocabulaire », explique l'institutrice. Mardi dernier, pour annoncer les vacances, les enfants ont présenté une pièce de théâtre aux intervenants qui ont beaucoup apprécié.

Firefox, Thunderbird, OpenOffice, eMule...

Deskit brezhoneg d'hoc'h urzhiaataer



Philippe Basciano-Le Gall

Dibaoz miz Kerzu treme-
net ez eus tu labourat e
brezhoneg gant mezial-
tous talvoudus-kenañ, evel
OpenOffice, Mozilla, Fi-
refox (evit merdeñ war
ar Genrouedad), Thun-
derbird (boest-postelou),
eMule, ha c'hoazh... Ha
kement-mañ a-drugarez
da skipailh fonnu ar ge-
vredigezh Korvigelloù an
Drouizig, bet krouet gant
Philippe Basciano-Le Gall,
e Gwened, gant a pal kas
ar brezhoneg war-raok e
bed an urzhiaataerou dre
vras. Ijinour war ar stlen-
neg eo Philippe. Gantañ
e oa bet savet un difazier
brezhonek evit MS Word,
da gentañ hag un tamm
divezhataoc'h ur c'haviar
C'HWERTY arbennikaet, e
2002.

Ya ! : Penaos ez oc'h bet
broudet da gas seurt labour
bras-divent da benn ?

Philippe Basciano-Le Gall :
Pijet oan gant al labour-mañ
ha dibaoz-tre e oa ar c'hrou-
digezhioù e brezhoneg war
an dachenn-mañ betek n'eus
ket pell 'zo. Ha tamm-ha-
tamm em boa divizet pivri-
dikaat hon oberiantizoù gant
un treñ mezialtous, mezial-
tous digoust hag aes a-walc'h
da dreñ da gentañ (e-keñver
an teknik hag ar c'henn-
tad labour, evel AbiWord pe
c'hoariou bihan am boa sa-
vet pa oan yaouankoc'h...).
War-lerc'h em boa divizet
heuliañ embann mezialtous
brudetoc'h hag implijetoc'h
er bed-mañ evel Mozilla Fi-
refox ha Thunderbird, ada-
lek an handevou kentañ ha
betek bremañ. Nevez 'zo em

eus labourer war ur raktres
a-bouez : troidigezh an heu-
liad burevek -OpenOffice.
org 1.1.4 - hag e handevou
divezhañ.

Ya ! : Piv en deus kemeret
perzh el labour ?
P. B.-L.G. : Kroget 'm bo
gant prizañ pegement a la-
bour a vefe ezhomm evit kas
an tamm labour-se da benn,
e-keñver an teknik hag an
amzer da dreñ dreist-holl.
Jac'jet em boa e vefe re la-
bourus evit un den hepken.
En abeg da se em boa pe-
det daou vignon, Gwenael
ar Menteg hag Alan Mon-
fort, brezhonegerien ampart
anezho. Ingalet oa bet ar
15000 trienn etrezomp-ni
ha gant em bôa war-dro al
labour stlenneg ouzhpenn
ha n'oa ket ken anat, evel-
don me zoken, evit un ar-
bennigour.

Ya ! : Dindan pegent amzer
'peus kaset ar raktres da
benn ? Penaos 'peus diba-
bet ar gerioù teknikel ?
P. B.-L.G. : Graet hor boa an
droidigezh etre miz Genver
ha miz Meurzh 2005. Gant
Alan oa bet kempennet an
dibabou yezh da c'houde
(geriaoueg, triennou...). Al
10den vrasañ eus al labour
a zo bet diazezet war ge-
riadiourioù Preder dreist-holl
(Stlenneg, Jedoniez, Ar-
merzh ha Mediaou) ; ar re
nemeto embannet evit dont
a-benn da seurt-mañ labour.
Hag ul labour hir-sporius
eo bet ! Broioù 'zo, n'int ket
deuet a-benn, zoken. N'eus
troidigezh ebet e kastilha-
neg, da skouer ! Berzh hon
eus graet gant ar raktres-

se peogwir hor boa an da-
far geriaouñ savet endeo.
Skiaer eo. N'hon eus ket
bet da jinañ pe sevel gerioù
kemplezhek... hag an diouer
a c'herioù a zispleg splann
perak n'eo ket bet lakaet
OpenOffice.org e yezhoù
all, c'hoazh (en Okitaneg da
skouer). Klokaet hor boa an
droidigezh tamm-ha-tamm,
a-hed 2005, en ur heuliañ an
handevou nevez, betek an
2.0.1 a oa deuet er-maez e
miz Kerzu 2005.

Ya ! : 'Peus ket aon e vefe
geriaoueg ar mezialtous re
ziaes da gompren ha da
zeskiñ ?

P. B.-L.G. : Gwir a-walc'h eo,
n'eo ket aes bepred kom-
pen an triennou a-zivout
ar stlenneg, e saozneg pe
e galleg. Ne vo ket eun e
brezhoneg kennebeut. Gant
yezhoerien 'z eus bet ijinet
ur benn gerioù evit an dan-
vez nevez evel ma'z eus bet
graet e saozneg hag e galleg
ha dav e vo deskiñ ar gerioù
diazez evel ma vez desket
geriaoueg un danvez nevez
all... Re ar c'harr-tan hag ar
mor a zo arbennik a-walc'h
e yezhoù ar bed, da skouer.

Ya ! : Piv en deus paeet al
labour-se ? Skoazellet oc'h
bet ?

P. B.-L.G. : Ul labour a youl-
vat penn-da-benn eo bet
troidigezh OpenOffice.
Abae ar prantad amzer e
oan e darempred gant Ofis
ar Brezhoneg hag asambles
hor boa bet ar soñj skignañ
al labour-se war ur CD-ROM
(stag ouzh labourioù all An
Drouizig) evel ma oa bet
graet gant Kembreiz pe Ga-
talaniz, bloaz 'zo. Taolet o
deus izili an Ofis ur sell ouzh
al labour treñ ha paeet oa
bet ganto embannadur 1000
skouerenn eus ar CD-ROM.

Ya ! : Ha raktresoù all 'peus
war ar stern ?

P. B.-L.G. : WinRAR, ur me-
zialtous koazhañ, zo bet troet
nevez 'zo ha pa'z aio er-
maez OpenOffice.org 2.0.2
e vo enkorfet dre zioer an
difazier brezhonek.
Darempred : drouizig@drouizig.
org. Ar mezialtous 'z eus tu
pellgargañ digoust war www.
drouizig.org

SPERED AR VRO

Tizh dezhi war internet

Yac'h ha bev eo
hor yezh war ar
rouedad. Un dra
vat evit an
amzer da zont.

« N'eo ket tout kaozael brezho-
neg, ma vez galleg war ar
skramm ! » eme Fulup Travers, eus
Ofis ar Brezhoneg. Ur skramm a
vez sellet muioc'h mui. Er burev,
hag er gêr. Evit labourat, prenañ,
soñjal, deskiñ, c'hoari...

Gant ar re gozh, hag ar re
yaouank, er penn kentañ.
« A-bouez eo, evit forzh peseurt
yezh a zo, mont war an urzhiaataer
ha war internet. Hag ur c'hañs eo
evit ar brezhoneg d'am soñj ».
Ur c'hañs rak ur bed frank eo ar
web. Forzh peseurt yezh a vez
digemeret, evel e-barzh Tour
Babel. N'eus ket anv eus stadud,
ofisiel pe get. N'eus lezenn ebet
evit miout ouz ar yezh da zont
war ar rouedad.

Pell zo eo bet komprenet kement-
se gant ar vrezhonegerien, ha ne
deu ket fall ganto ! Degadoù a
lec'hiennoù internet e brezhoneg a
gaver hizv. Moaien zo da selout
ar radio ha sellet ouz ar c'heleier
tele e brezhoneg war internet,
gouzout muioc'h war kevredigezhioù
sevenadurel ar vro, prenañ
levrioù, klask gant Google e
brezhoneg... Ha pelloc'h c'hoazh...

War Wikipedia, kelc'hgenidiour
digor an internet, e konter hizv
ouzhpenn 4300 pennad e brezho-
neg. Muioc'h eget e kembraeg pe
iwerzhoneg ! Pennadoù bet savet
pe troet gant ar vrezhonegerien
o-unan war tachennoù a bep
seurt : arzou, douaroniezh, skian-
tolo, yec'hed... Peadra da zeskiñ
ha da goust plijadur.

Mezialtous e brezhoneg

Ha peadra da labourat bemdez e
brezhoneg a gaver bremañ ivez.
« Troet eo bet Linux e brezhoneg,
un difazier brezhonek a c'heller
stagañ ouz Word, mezialtous e
brezhoneg a gaver ivez, evel Open
Office, ur mezialtous kevatal da Word
ha Excel. Ur c'hañs eo hemañ rak
digoust eo Open Office. Bez e c'hel-
ler treñ anezhañ e forzh peseurt



● Buan spontus eo en em silet ar stlenneg en hor buhez. Ken buan all he deus graet hor yezh evit en em silañ er stlenneg. Ur benveg dispar evit reiñ lañs ha tizh dezhi. (Photo montage Claude Pijenet)

yezh hep paeañ gwirioù da Victo-
soft ». Ha skrivañ, jediñ, labourat
da vat en hor yezh a-hed an
devezh gant an urzhiaataer.
Buan spontus eo en em silet ar
stlenneg en hor buhez. Ken buan
all he deus graet hor yezh evit en
em silañ er stlenneg. Ur benveg dis-
par evit reiñ lañs ha tizh dezhi. Ha
n'eo ket echu.

« Emañ ar gevredigezh Stur o
labourat da sevel un troer
galleg/brezhoneg war internet.
Bodet o deus ur c'horus testen-
noù e brezhoneg.
Ar geriadur brasañ n'eus bet mor-
se e brezhoneg. Prest e vo a-raok
pell ». Gant ar benveg-se e vo
moaien da dreñ pennadoù skrid
eus ur yezh d'eben ken buan hag
ur c'halk war al lodgennoù. Ha dis-
kouez da bep hini pegen pinvidik
eo hor yezh : kavet e vo heñveste-
rioù ha distagadurioù evit an holl
gerioù.

C'heñch ar plegoù

Biniou foll bet savet gant spere-
doloù foll, sur a-walc'h. Rak moneiz
n'o deus ket bet ar vrezhonegerien
evit ober kement-se. « Gouarn-
ment Euskadi en deus paeet evit
treñ Microsoft Windows hag Ofi-
ce e euskareg.
Graet eo bet e Bro Gembre ivez ».
Ar vrezhonegerien o deus ranket
en em silañ o-unan. « Start eo
rak buan-tre e c'heller ar mezial-
tous. Dav eo treñ anezho diouzhtu.
Hag a-boan echu al labour treñ, ur
bloavezh war-lerc'h, e teu en-dro
er-maez ar mezialtous en ur mod
nevez. Ur gwir spont ! Afer ar
gerioù a zo start ivez, rak evit ar
mare zo bet troet traou e brezho-
neg gant pep hini en e gom. Meur

a ger e brezhoneg a gaver, neuze,
evit ur ger e saozneg.
Ret e vo bremañ dibab hag una-
ññ. O c'housout eo diaes cheñch
yezh pa vezer boazet da labourat
war ur mezialtous. Merzhet mat eo
bet gant Kembreiz. Diaes e kavout
dilezel Windows e saozneg evit
ober gant ar c'hembraeg. Plegoù a
zo ! »
Met mod pe vod e rankimp deskiñ
ober gant ar brezhoneg war an
urzhiaataer, ma fact deomp ma cho-
mo bev hor yezh. « Dre bed an
urzhiaataerezh e c'heller mont war
dachennoù all : re ar c'hoariou, ar
pellgomz, MSN... traou diouzhtu
ar c'hiz ». Bed ar vugale a-remañ.
Bed brezhonegerien an amzer da
zont.

Lionel Buannic
Ur c'hendiviz war internet hag ar
brezhoneg a vo asort gant Ofis ar
Brezhoneg e Skolaj Diwan Gwened,
d'an 11 a viz Meurzh eus 9 eur 30
betek 5 eur.
Geriadur :
Mezialtous : logciel
Ar rouedad : la toile. In web
Le c'heñch internet : site internet
Kelc'hgenidiour : encyclopédie
Stlenneg, urzhiaataerezh : informati-
on

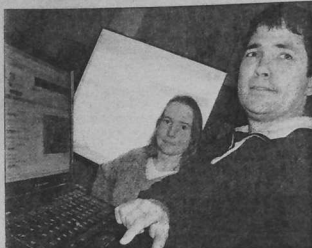
E galleg, en français

L'informatique et internet ont bouleversé notre vie en l'espace de quel-
ques années seulement. La langue bretonne a su saisir sa chance, et
investir, à la même vitesse, le réseau des réseaux. Les sites en breton se
comptent par dizaines, et, mieux, encore : tableaux, traitements de texte,
et moteurs de recherche les plus courants existent aujourd'hui dans
une version bretonne. De quoi s'amuser, apprendre, acheter, travailler
dans notre langue sur internet. Sur internet, pas de frain législatif. Au
contraire : un sérieux coup d'accélérateur au renouveau du breton.

Internet. Geriadur.com 1^{er} dictionnaire breton en ligne

On connaissait le Larousse en ligne, le Robert en ligne, il faudra désormais compter avec Geriadur.com, le site du premier dictionnaire évolué français-breton, disponible à partir de ce soir sur internet. Conçu et développé par l'association Stur, qui compte deux salariés et une centaine de contributeurs bénévoles, le site web, fonctionnant un peu sur le mode du célèbre Wikipédia, proposera, à terme, soit à l'horizon 2008, non seulement le dictionnaire interactif, mais aussi un traducteur de phrases entières et un corpus riche d'une centaine d'ouvrages recensant les utilisations littéraires du vocabulaire BZH.

30.000 mots d'ici un an
« Cela fait un an et demi que nous travaillons d'arrache-pied sur le projet, confie Tangi Ar Menn, directeur de Stur. Notre association née en 1995 a pour vocation d'utiliser l'informatique comme vecteur de promotion du breton. Après diverses réalisations (jeux



« Tangi Ar Menn et Katell Simon, permanents de l'association Stur implantée à Carhaix, travaillent depuis un an et demi sur le web-dictionnaire français-breton disponible gratuitement à partir d'aujourd'hui. (Photo A.M.) »

vidéo, correcteur orthographique...) nous sommes heureux de mettre gratuitement à la disposition des locuteurs ou apprentis locuteurs ce nouvel outil riche déjà de plus de 10.000 mots. Petit

à petit, Geriadur.com sera enrichi pour atteindre 30.000 mots d'ici un an», renseigne le permanent. Hier, d'un clic, Tangi Ar Menn a donné à voir les fonctionnalités du site internet qui devrait bientôt

devenir incontournable, notamment du côté des étudiants, de plus en plus friands de la toile pour leurs devoirs.

Sons, images et phrases traduites

Assorti de son étymologie, d'une illustration, de synonymes (« inédit, car aucun dictionnaire breton ne le propose actuellement »), et aussi, pour certains mots courants, d'une prononciation audio, chaque vocable livre à l'écran ses richesses, ses accords et aussi, ses déclinaisons, acceptions et différentes orthographe suivant son contexte ou l'origine géographique du mot.

Bref, un trésor d'enseignements qui, bientôt, viendra s'adosser au fameux traducteur en cours d'élaboration. A noter, enfin, que la forme écrite des nombres et des dates, ainsi que la forme bretonne des noms de toutes les communes de Bretagne, sont disponibles à partir du simple code postal ou du numéro INSEE des communes.

Les enfants de St Louis à Ploubezre Sortie au Centre Fôret Bocage de La Chapelle Neuve

Setu bugale Ploubezre degouezhet er c'hoad gant kreizenn ar c'hoad ar Chapel Nevez hag e brezhoneg mar plij ! Re ar CP, ar re vras, ar re grenn hag ar re vihan ivez !

Riwanon an habask an hini e oa evid hom degemer ar c'hoad hag e mojennou. Ur bern plantennou, gwez, loened ha korriganed ... Med ivez ar micherioù kozh evel hini ar botauer-koad pe ar charbonner.



An amzer studiet a oa hini ar goañv hag an amzer glep (yen e oa ha glav zo bet) a-hed ar beurevezh.

D'an hinderv omp aet er greizenn evid labourat diwar-benn ar pezh hom da dastumet er c'hoad.

Setu ! ar wech kentañ e vo e-pad an amzer nevez hag ur bern traou do cheñchet er c'hoad !



LES SIGLES

C.A.E.C.

Comité Académique de l'Enseignement Catholique
C'est l'organisme qui oriente l'Enseignement Catholique de 4 des 5 départements Bretons.

C.O.D.I.E.C.

Comité Diocésain de l'Enseignement Catholique
Organisme qui oriente l'Enseignement Catholique dans chaque diocèse (ou département). L'évêque est le président en titre.

G.P.L.R.

Groupeur Pour les Langues Régionales
C'est l'organisme qui regroupe les Directeurs Diocésains, les Directeurs des C.F.P., des U.C.O., les Directeurs des 1^{er} et 2^{ème} degré, les Conseillers Pédagogiques de breton et DIHUN.

C.A.L.R.

Comité Académique des Langues Régionales
Organisme qui regroupe le Recteur d'Académie, l'Inspecteur d'Académie, les Elus régionaux et départementaux, les syndicats, les conseillers pédagogiques, DIHUN, Div Yezh, Diwan et l'UGB.

D.D.E.C.

Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique
Organisme qui gère l'Enseignement Catholique au niveau des diocèses (départements). Il est animé par un directeur.

C.F.P.

Centre de Formation Professionnelle
Correspond à l'I.U.F.M. de l'Enseignement public. Il y en a un par département.

U.C.O.

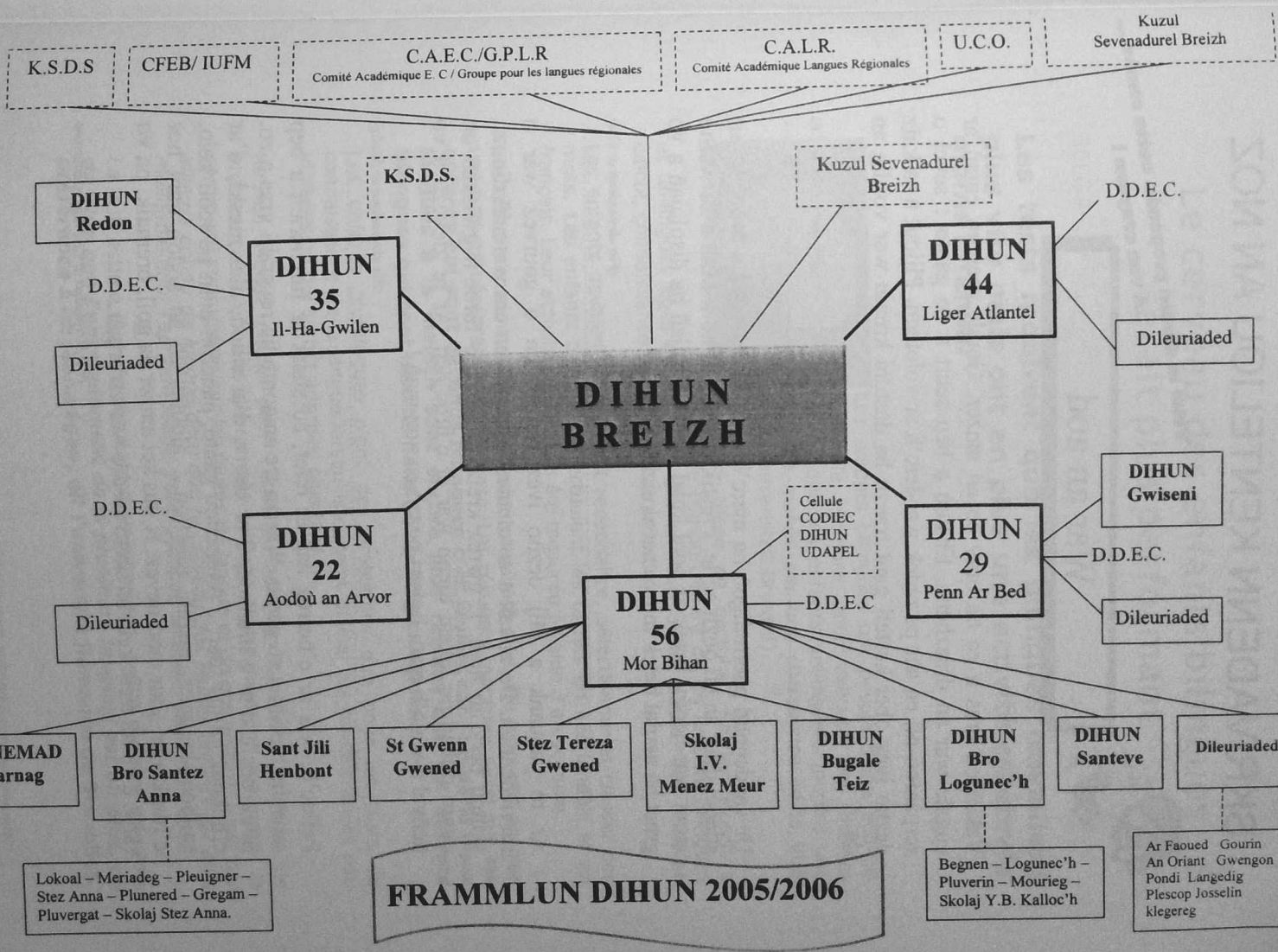
Université Catholique de l'Ouest.
Antenne de l'Université Catholique d'Angers à Guingamp et Rennes. Ont mis en place un D.U. (Diplôme d'Université) « Métiers et langue bretonne ».

FORMIRIS.

Association pour la Promotion Pédagogique et Professionnelle dans l'Enseignement Catholique.
S'occupe de la formation continue.

- U.G.S.E.L.** **Union Générale Sportive de l'Enseignement Libre**
Gère les affaires sportives.
- U.N.A.P.E.L.** **Union Nationale des Associations de Parents d'élèves
de l'Enseignement Libre.**
Elle se situe à Paris.
- U.R.A.P.E.L.** **Union Régionale des Associations de Parents d'élèves
de l'Enseignement Libre.**
Niveau Régional..
- U.D.A.P.E.L.** **Union Départementale des Associations de Parents
d'élèves de l'Enseignement Libre.**
Niveau départemental.
- A.P.E.L.** **Association de Parents d'élèves de l'Enseignement
Libre.**
Au niveau des établissements scolaires.
- DIHUN** **Voir l'organigramme de DIHUN**
- C.C.B.
(K.S.B.)** **Conseil Culturel de Bretagne
(Kuzul Sevenadurel Breizh)**
*Qui regroupe toutes les associations culturelles
bretonnes.*
- I.C.B.** **Institut Culturel de Bretagne**
*Développement et diffusion de la culture bretonne à
l'ensemble de la Bretagne.*
- Office de la langue bretonne**
*Organisme de politique linguistique du Conseil Régional
de Bretagne*





SKRIVADENN KENTELIOU AN NOZ



Voici la dictée proposée cette année ...
A vos crayons !

War an aod

Vakañsoù bras a zo ha brav eo an amzer. Goude merenn emañ ar vugale war an draezhenn. Ebatoù a bep seurt a zo ganto : sevel o serpantoù-nij en aer pe redek war-lerc'h ar volotenn. Plijout a ra kalz dezho ivez ober kestell gant traehz ha dastum kregin war vordig an dour.

(Fin skrivadenn ar CE)

Ur vandennad paotredigoù ha merc'hedigoù a gas kalz a drouz en ur stlepel dour an eil ouzh egile. Prestik eo gleb an holl. Mall a zo warno mont war-neuñv betek ar pont koad ahont. Splujañ ha displujañ a vo graet ha neuial betek ma vo aet skuizh an dud.

(Fin skrivadenn ar CM)

Ar re yaouank a blij dezho ivez rouzañ en o gourvez war o serviedennoù. Da ziwall a zo memestra, ret eo en em wareziñ diouzh skinoù berv an heol. E gwrez kreiz an deiz eo furoc'h gwiskañ un tamm dilhad pe lakaat dienn war ar c'hroc'hen. Ar re zievezh a vo heñvel a-walc'h ouzh ligistri poazh en noz-mañ !

(Fin skrivadenn ar Skolaj)

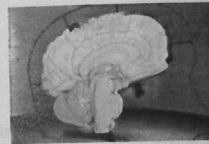
Pelloc'h, war ar c'herreg hag ar reier, eo stank ar furcherien a bep seurt ha birvilh a zo ganto. War an tre emamp ha reverzhi vras a zo. Setu, bec'h d'ar c'hranked, d'ar chevr, d'ar siliou, d'ar meskl, d'ar c'hokouz ha me 'oar... Avenelloù ganto, paneroù-dorn pe reoù kein, sailhoù, kregieger, rastilli, pigelloù... aloubet eo an aodoù gant hor c'hlaskerien aour mod-nevez. N'eus ket amzer da goll, bremaik, pa vo lany, e vo ret treiñ kein ha skeiñ en-dro war-zu ar gêr.

(Fin skrivadenn al Lise hag oadourion)

Le cerveau des enfants bilingues serait plus performant

BELGA

Les tests montrent que les bilingues travaillent plus vite mais ont en plus une activité cérébrale moins intense.



Les enfants bilingues ont besoin d'une activité cérébrale moindre pour exécuter les mêmes tâches que les enfants unilingues, montre une enquête menée par une chercheuse de la VUB (Vrije universiteit Brussel).

Dans sa thèse de doctorat, Katrien Mondt a étudié le comportement de 26 enfants bilingues et unilingues âgés de 7,5 à 11 ans en leur faisant passer des tests en calcul, connaissance de la langue et attention.

Les enfants devaient notamment reconnaître, sélectionner et classer des mots. Les enfants bilingues effectuaient les tâches en néerlandais et en français. Leur activité cérébrale a été mesurée à l'aide d'un scanner.

Les tests montrent que les bilingues travaillent plus vite mais ont en plus une activité cérébrale moins intense. Les résultats montrent aussi que **les enfants qui sont devenus bilingues très jeunes car l'on parle deux langues à la maison sont encore plus rapides que les enfants bilingues qui sont inscrits dans des écoles bilingues.**

Les enfants plurilingues n'ont des problèmes que pour les tests de connaissance de la langue lorsqu'ils doivent utiliser les connaissances peu utilisées ou qui seront apprises plus tard.

Katrien Mondt plaide pour l'enseignement en plusieurs langues, de préférence à un très jeune âge. «*Dans l'enseignement maternel, la communication prime sur les fautes de langue et de grammaire. Il est par ailleurs connu de longue date que le cerveau des jeunes enfants est plus malléable pour l'apprentissage d'une seconde langue*», souligne-t-elle.

La VUB estime que ces résultats sont importants. «**Elle montre une fois de plus que l'enseignement dans plusieurs langues est un plus, de préférence à un jeune âge**», dit l'université flamande de Bruxelles.



Devinn devinailh
Devinn qhi q' je soe ...

- ◆ 1 Qhi q'est pa pu groe qu l'p'tit da et qu'anfrom les ch'vau du roé ?
Qu'est ce qui n'est pas plus gros que le petit doigt et qui enferme les chevaux du roi ?
- ◆ 2 Qhi q'sont 32 demoézell blanch siétae sur un banc rozz ?
Qui sont 32 demoiselles blanches assises sur un banc rose ?
- ◆ 3 Qhi q'est tenant abritae maen tenant genoae ?
Qu'est ce qui est toujours abrité mais toujours mouillé ?
- ◆ 4 Qant je soe chomae ils sont couchae, qant je soe couchae ils sont chomae.
Quand je suis debout ils sont couchés, quand je suis couché ils sont debout ?
- ◆ 5 Qhi q'est a balae pour s'n alae et a boeriae pour s'an r'vni ?
Qui danse en allant et pleure en revenant ?
- ◆ 6 Qatr patt sur qatr patt, qatr patt s'an vont, qatr patt restt là.
Quatre pattes sur quatre pattes, quatre pattes s'en vont, autre pattes restent là.

5 : la selh dans le pu / le seau dans le puits - 6 : un marcou sur un chotr / un chat sur une chaise.
1 : la cloe / la clé - 2 : les dants / les dents - 3 : la langge / la langue - 4 : les pioe / les pieds

Helléan Pays d'Oust et Porhoët

Les petits écoliers initiés à la langue gallo

«Elle parle
comme mamie !»



« Ça va ti les quenios » avant le cours de gallo.

Avec ses trente inscrits à l'école, les élèves ont été répartis sur les trois écoles du PPI pour quelques mois durant la période des travaux: Hélléan, La Croix-Helléan, La Grée-Saint-Laurent. Marie-France Védines directrice de l'école rappelle: « L'école d'Helléan est toujours vivante avec une équipe pé-

dagogique dynamique et motivée, juste déplaçée pour quelques mois. L'association Dihun Breizh, association pour l'enseignement du breton et en breton dans l'enseignement catholique a créé à la rentrée 2005 un poste d'animateur formateur en gallo qui fait découvrir la langue galloise à travers une

initiation découverte en sensibilisant les enfants par le biais du jeu, de la danse et du chant, soit trois séances et l'intervention peut s'adresser aux trois cycles et dure 30 ou 45 minutes, travail en collaboration avec la DDEC. - Anne Marie Pelhata, tél.0673 15 35 40; nanonp @ caramail.com.

Saint-Servant-sur-Oust

Un après-midi gallo pour les élèves de l'école Notre-Dame

Jeu 2, à la salle polyvalente, les écoliers avaient rendez-vous avec les adhérents du club de Meslan et leur présidente Denise Coué comme tous les premiers jeudis du mois pour partager une après-midi gallo. « Nous sommes très heureux de participer avec les enfants de notre école afin de leur communiquer et apprendre un vocabulaire de base: légumes, fruits, corps humain, des comptines, des devinettes, des jeux de récréation de notre temps ». Anne-Marie Pelhata intervient tous les jeudis de l'année avec l'association Dihun (réveil en breton) de Vannes. Elle est aussi enseignante de l'école: « Il faut valoriser le gallo assez prisé dans nos régions, avec le concours des anciens du club du 3^e âge de la commune, le courant passe facilement car il y a l'accent, le vocabulaire et l'ambiance un plus pour notre école hebdomadaire du jeudi ».

Ophélie et Justine, écolières, étaient ravies de cette réunion et précisaient: « Nous sommes heureux de cet apprentissage du Gallo. Anne-Marie et les anciens nous transmettent leur savoir sur



Des élèves très motivés pour l'apprentissage du gallo.

ou des anciens de la commune, des mots ou réflexions en gallo les surprennent beaucoup vu notre jeune âge ».

cette langue, quand nous rencontrons des personnes de la famille

A Redon, loin de la Star AC, on chante breton et gallo



Douze et de la musique. A l'école Notre-Dame, le projet de l'association de parents d'élèves Dihun débouchera sur l'édition d'un CD à l'automne.

poèmes

« Pourquoi qu'la pley che't d'aca dans la mé, meman » Pourquoi la pluie tombe dans la mer, maman ? Un petit poème en gallo, sur les questions de l'enfance. « Il y a des mots qui ressemblent au français, note Margot, mais c'est pas facile à prononcer ». Ce poème, comment le mettre en musique ? Visite chez les CM1 de Christine O'Luasa, hier après-midi, à l'école Notre-Dame. Une petite vingtaine d'enfants est assise en rond au milieu de la classe. Certains tapent sur leur double décimètre. Les autres font siffler le tube de leur stylo dont ils ont enlevé la mine. Drôle d'orchestre... À côté d'eux, un... très grand tape dans ses mains en variant le rythme. C'est Erwan Burban, le musicien de Jerry Cornic qui passe une partie de l'après-midi avec eux. Un peu plus tôt, il faisait le même exercice avec la classe bilingue français-breton de Pascale Bop, un étage au-dessous.

Des chants, de la musique, du breton, du gallo. Le Pays de Redon fait encore des siennes. « L'idée est venue de l'association des parents d'élèves des classes bilingues Dihun, explique Erwan Burban, jonglant d'une heure à l'autre, entre le breton et le français. Ils se sont aperçus que, excepté quelques chanteurs et la musique traditionnelle, il n'y avait pas beaucoup de disques en breton pour les enfants ».

Trois chants gallo, neuf chants bretons

Ainsi depuis quelques semaines, Erwan Burban passe dans les classes pour sensibiliser les enfants au chant, au rythme, à la musique de la langue bretonne. Il se partage le travail avec Anne-Marie Pelhaute qui s'occupe, elle, du gallo.

« Ça, c'est sur le temps scolaire. Avec les élèves volontaires, Erwan Burban reste après la classe. « Le but est d'enregistrer un disque d'ici la fin de l'année scolaire, avec tout ce qu'on aura recueilli au cours de ces répétitions et des séances de sensibilisation ». Car les maquettes numériques ne quittent jamais les intervenants : « Un petit bout de phrase ou un son de quelques secondes peuvent être intégrés à un morceau ». Les chansons, elles seront douze, neuf en breton et trois en gallo, issues de poèmes inédits, écrits par des auteurs contemporains.

Pour créer la musique, Erwan Burban s'appuie sur le travail, les découvertes et les propositions des enfants. Ils seront tour à tour chanteurs, choeurs ou bruiteurs. Pour la musique, Erwan tourne résolument le dos à l'académisme. Adepte des musiques électroniques, de l'échantillonnage de sons, il a fait appel à DJ Blüe. Seront aussi présents pour l'enregistrement « Wenceslas Hervieux et son style fanfare des Balkans, Xavier Lugué et sa contrebasse jazz ainsi que Kaelig Fréderik, adepte de la musique médiévale. » Un mélange très original. Et, cerise sur le gâteau, Erwan Burban envisage de faire appel à des voix et à des artistes connus dans le monde de la musique bretonne. « Loin de la Star AC standardisée ». Le CD sortira à l'automne. Peut-être y aura-t-il dessus des tubes repris dans les cours de reccr du Pays de Redon ?

Sebastien BRETÉAU.

La classe de CM1 de Christine O'Luasa a travaillé avec Erwan Burban autour du rythme d'un poème en gallo, hier après-midi.

Redon.maville.com

SPECIAL Kan ar Bobl 2006



SPECIAL Kan ar Bobl Avant-Programme de la finale Pontivy 21-22-23 avril 2006

Château des Rohan et Palais des Congrès

Vendredi 21 avril

21 h : au Palais des Congrès pièces de théâtre en breton : "Ar seizh peched kapital" par Salokras (Kallag) et "Piv" a dagay ar c'hentañ get ar gaoz" par Strollad Daomp ar Gwar (Langidig).

Samedi 22 avril

14 h : concours de sonneurs laridé-gavotte (marche et mélodie). Co-organisation Karlen Pondi. Inscriptions au 02 97 25 81 50.

"Randonnée chantée" 14 h : répétition des chants de la randonnée au château des Rohan.

15 h : "Rencontre avec..." avec les auteurs de l'ouvrage "Collectes de J-L Larboulette" - bibliothèque.

16 h 30 : conférence sur le thème "Pourquoi des chansons en breton pour les enfants ?" animée par Jakez Ar Borgn.

17 h : Récital des élèves du département de musique traditionnelle de Pontivy. Concours de déclamation en breton. Ouvert à tous. Inscriptions au 02 97 25 70 90.

KANIT' TA BUGALE (prix Polig Monjarret) à 15 h

Ce concours est destiné à encourager les jeunes chanteuses et chanteurs (de - de 18 ans) seuls ou en groupe, accompagnés ou non, présentant soit :
- un chant du répertoire traditionnel (à écouter ou à danser)
- un chant contemporain en breton ou en gallo
- une création (composition inédite en breton ou en gallo).

Les jeunes se présenteront sur scène devant un jury composé de chanteurs lauréats du Kan Ar Bobl s'étant engagés à leur produire des conseils et à les accompagner dans leur recherche.

De nombreux prix récompenseront les candidats : livres, CD, stages... mais surtout le trophée Polig Monjarret.

Inscriptions : 02 97 25 70 90.

À partir de 17 h : fest-deiz - fest-noz avec Hamon-Martin Quintel, Liam, Jouanno Le Bigot (lauréats du concours laridé-gavotte 2005), Ar Pemp Apocotol et aussi les lauréats 2005 du Kan Ar Bobl : Léo Le Cam, Mathilde Chevreil-Nolvenn Baudou, les chanteuses Cozler, Le Cam... etc.

Dans le cadre du fest-deiz/fest-noz, concours danse laridé-gavotte, pour sonneurs et danseurs Co-organisation Karlen Pondi.

20h : FRED E KANIN Repas chanté (12 €)

Animé par les chanteurs de l'association A-Bouez-Penn.

ATTENTION ! Repas uniquement sur réservation. Places limitées. Réservations : 02 97 25 70 90.

DWALLIT ! Ne vo ket lec'h evit tout an tud. Pellgomz evit miroz ho pred.



Dimanche 23 avril

À partir de 10 h :

• Grande Finale du Kan ar Bobl des Pays de Bretagne.

• Scène ouverte pour les concurrents du Kan ar Bobl.

• Grand marché des potiers en partenariat avec Confluence céramique : 25 potiers sur le parvis du Palais des Congrès pour la 1^{re} marché des potiers de l'année en Bretagne.

Pendant les 2 jours

• Salon des luthiers.
• Salon des associations bretonnes.
• Bourse d'échange et vente d'instruments (ouvert aux particuliers).

Vendredi 14 avril 2006

La ville de Pontivy accueillera

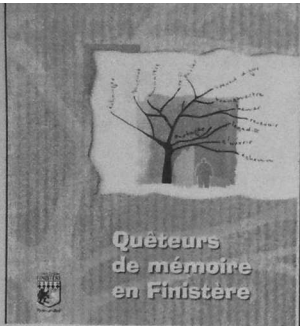
Louis-Jacques Suignard

à 20 h 30 au Palais des Congrès

Res. Maison de l'Éducation de Pontivy - 02 97 20 04 13



Tarif : Adultes 7 € sur réservation - 3,50 € sur place
Jeunes de moins de 21 ans 4,50 €, sur réservation - 4 € sur place



Le projet

- ✦ Avec l'opération **Quêteurs de mémoire en Finistère**, le Conseil Général propose à des bretonnants de naissance et à des jeunes bretonnants (élèves des classes bilingues et étudiants) de se rencontrer pour dialoguer en breton.
- ✦ Pendant l'année scolaire, les jeunes devenus « **quêteurs de mémoire** » vont collecter auprès de leurs aînés, les « **passeurs** », des témoignages et des contenus linguistiques (vocabulaire, expressions, tournures orales) sur le thème proposé par le Conseil général : les activités saisonnières, les fêtes et les événements qui rythment l'année.
- ✦ A l'issue de ses rencontres, les jeunes réaliseront des reportages par l'écrit/ou l'image retraçant leur parcours de quêteurs et leurs échanges avec les passeurs.

Les objectifs de l'opération

- ✦ **Créer du lien social** entre les générations en favorisant les échanges en langue bretonne entre les quêteurs et les passeurs.
- ✦ **Faire vivre le breton parlé** en favorisant sa transmission orale.
- ✦ **Positiver le rapport à la langue maternelle** chez les bretonnants de naissance grâce aux échanges avec les jeunes.
- ✦ Offrir aux élèves bretonnants et aux étudiants la possibilité **d'enrichir leurs connaissances linguistiques** et d'améliorer leur maîtrise du breton au contact des passeurs.
- ✦ **Préserver et valoriser le patrimoine** que constitue la langue bretonne grâce au travail de collectage réalisé par les quêteurs

Les quêteurs de mémoire

Les élèves du CE2 au CM2, les collégiens et les lycéens des établissements d'enseignement bilingue publics et privés.

Les étudiants en breton à l'Université de Bretagne Occidentale à Brest et à l'Université de Haute Bretagne à Rennes.

Les étudiants bretonnants des autres filières formations paramédicales, agroalimentaire, patrimoine, sociologie, ethnologie ...).

Les élèves enseignants et les stagiaires des formations continues en langue bretonne.

...Peuvent devenir des *quêteurs de mémoire*.

Les passeurs de mémoire

Toutes les personnes bretonnantes de naissance qui désirent partager leurs souvenirs et leurs connaissances avec les jeunes bretonnants peuvent devenir des passeurs de mémoire.

Pour participer à l'opération Quêteurs en Finistère, les passeurs volontaires peuvent s'adresser au Conseil général qui les mettra en relation avec les quêteurs. Les quêteurs pourront eux-mêmes solliciter la participation des passeurs.

Les partenaires

Les associations culturelles bretonnes, de valorisation du patrimoine ou d'animation locale...

Les établissements d'accueil des personnes âgées et les clubs du 3^e âge

Les collectivités locales : communes et communautés de communes où résident des quêteurs ou des passeurs.

... Peuvent devenir les parrains *des quêteurs et des passeurs et relayer ainsi l'opération.*

Dans le cadre d'un appel à projet lancé par le Conseil général du Finistère, les associations pourront également participer à l'opération et présenter un projet de collectage, en collaboration avec une classe bilingue (primaire, collège ou lycée).

Quêteurs de mémoire en Finistère bénéficie du soutien du Rectorat de l'Académie de Rennes, de l'Inspection académique de Rennes, de l'Inspection académique du Finistère, de la Direction départementale de l'enseignement catholique, de Diwan Breizh, de l'association des maires du Finistère et de personnalités qualifiées du monde universitaire et associatif.

Le centre Per Roy Ti Kendalc'h à St Vincent sur Oust(56) organise pour la première fois les :

RENCONTRES GALLOISES

Sesiwn Gymraeg

Les 15, 16 et 17 Avril 2006

STAGES / CONCERT / SESSION
MUSIQUES ET DANSES

Accordéon diatonique, piano-accompagnement, flûte (à bec & whistle), danse accompagnée au chant, répertoire gallois (tout instrument mélodique), danse.

Avec :

Samedi 15 Avril - 21h

Concert avec:

Ceri Rhys Matthews (Pays de Galles)

Twm Twp (Pays de Galles / Bretagne)



(ça se prononce Toum Toup et c'est : Rachel Goodwin, Mike James, Hervé Dréan, Richard Goodwin, Martin Goodwin-Dréan, Trevor Benett)

Suivi d'un Bal Gallois (twmpath)

Tarifs : 9€ et 6€(réduit)

Dimanche 16 Avril - 21h

Session celtique

(Gallois, irlandais, breton...)

ouvert à tous

Renseignements et inscriptions au centre Per Roy :
02 99 91 28 55

Expériences galloises

Expérience personnelle et rôle des «pubs» dans la diffusion du gallois

J'ai appris le gallois de la même façon que bien des gens originaires des vallées du sud du Pays de Galles ou de ceux qui y vivent. Ma famille a émigré de la région d'Aberystwyth vers le sud du Pays de Galles au tournant du XXe siècle pour travailler dans les mines de charbon. Après quelque temps, le gallois a été littéralement éliminé de nos écoles. Ma grand-mère, née à Clabadden, ne parlait pas anglais quand elle est entrée à l'école à Trengger. Elle n'avait pas le droit d'y parler le gallois. Le gallois a ainsi été littéralement éradiqué dans notre famille. La maîtrise du gallois était considérée comme une tare et cette honte s'est transmise de génération en génération.

Récupérer la langue

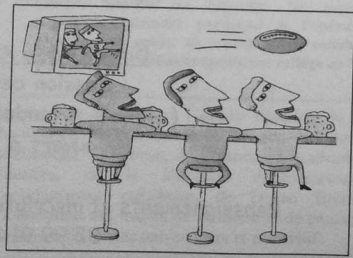
Comme bien d'autres familles du Sud du pays, nous cherchons maintenant à récupérer cette langue ; ma fille parle gallois comme sa langue maternelle, alors que moi j'ai appris la langue à l'âge adulte. L'éducation dans la société galloise tient, historiquement et culturellement, une place centrale dans l'identité galloise. J'ai évoqué la création de la chaîne de télévision galloise S4C ; c'est la seule chaîne de télévision à ma connaissance qui ait été créée à la suite d'une campagne publique menée durant les années 70 et 80. Il en est de même pour l'Université du Pays de Galles, qui a été créée non par le gouvernement mais par les citoyens, avec ce que nous appelons l'argent du pauvre : des mineurs et des ouvriers ont donné un penny de leur salaire par semaine pour l'établissement d'une Université nationale au Pays de Galles, notamment pour les enfants de la classe ouvrière galloise. C'est ainsi qu'a été créée cette Université nationale au Pays de Galles. Il existe 9 «collèges» à travers le pays, mais enseignent principalement en anglais. La capacité d'acquiescer la langue en tant qu'adulte est absolument essentielle pour nous permettre de former de nouveaux locu-

teurs gallois. Et je pense que nous devons être très fermes et réalistes dans nos objectifs à court et à long terme. En effet, beaucoup de gens veulent prendre des cours de gallois, non pas pour le parler, mais pour se familiariser avec la langue. Ils vont une heure par semaine à un cours de gallois donné dans un collège ou une école locale. On peut dire que pratiquement dans chaque ville, village ou communauté dans le pays, il existe une possibilité de suivre des cours de gallois à raison d'au moins une heure hebdomadaire. Néanmoins, il est clair qu'on n'apprend pas une langue avec une heure de cours par semaine. Si nous voulons de vrais nouveaux locuteurs gallois, l'expérience prouve que l'enseignement intensif tel que Olpan est le seul moyen pour un adulte d'acquiescer une maîtrise approfondie du gallois. Car, au Pays de Galles, proche voisin de l'Angleterre, la langue anglaise est omniprésente et omnipotente. Elle représente une telle part de la vie qu'il est impossible d'apprendre le gallois simplement en vivant et faisant ses courses au pays de Galles, que ce soit à Cardiff, Newport ou Swansea – même à Aberystwyth, mais il est possible de vivre sa vie uniquement en utilisant de l'anglais. Dans cette situation objective, il est rare de ren-

contrer des personnes parlant uniquement gallois. On peut dire que 95 à 100% des locuteurs gallois parlent également anglais. La méthode immersive est sans doute la seule méthode efficace pour permettre à un adulte de devenir un nouveau locuteur gallois. Cela n'a rien à voir avec une connaissance fragmentaire de la langue permettant seulement de commander un café, un thé ou même quelque chose de plus fort !

Parler le gallois ensemble

Notre expérience nous a appris qu'il faut tout d'abord enseigner les bases de la langue, ce qui se fait en immersion, puis donner aux gens l'opportunité de pratiquer cette langue. Évidemment le fait que la langue soit parlée à la radio et à la télévision permet de la rendre familière aux habitants du Pays de Galles qui en connaissent les sonorités. Pratiquement tous les noms de lieux sont en gallois. J'ai grandi parlant l'anglais mais aussi en connaissant des mots tels que «fietlle» - un véritable défi de prononciation pour un anglophone. Pour nous qui sommes familiers des sonorités de la langue, notamment pour



les sons qui n'existent pas en anglais, il est déjà plus facile d'acquiescer la langue. Mais pour en faire une langue naturelle, la langue de son choix, il faut de la pratique. L'une des observations que nous avons faites dans les années 70 et 80 est que les gens ont très peu d'opportunités pour pratiquer : par exemple, lorsque vous rencontrez quelqu'un pour la première fois, vous lui parlez spontanément en anglais. C'est pour cela qu'une association a été fondée pour constituer un espace où les gens ont la possibilité de parler gallois ensemble, et qui donne aux apprenants du gallois et aux personnes pour lesquelles cette langue ne fait pas partie de l'environnement habituel, une occasion de se rencontrer dans des pubs notamment.

Tout se passe dans un pub

Au Pays de Galles, tout se passe, soit dans un pub, soit dans une église. Certes, c'est un peu exagéré mais cela reste proche de la vérité. Cette association nommée «KEED», a été la première à donner aux gens la possibilité de se réunir et de pratiquer réellement la langue, et surtout de faire la transition du manuel scolaire à leur vie quotidienne. Moi-même, je n'ai pas appris le gallois dans un manuel, mais dans un merveilleux petit pub d'Aberystwyth nommé «The Cooper's Arms», simplement en discutant avec les galloisants, autour d'une bière ou d'un repas. Apprendre la langue en se réunissant est probablement aussi important, sinon plus, que les stricts cours de langue enseignant les bases techniques et grammaticales, mais ne fournissant pas l'opportunité de la pratiquer couramment. En conclusion, nous avons affaire à une langue minoritaire dans son propre pays. Mais depuis maintenant 10 ou même 15 ans, le gallois est une matière obligatoire dans toutes les écoles secondaires du pays, ce qui signifie que, pour la première fois depuis le règne de la reine Victoria, nous avons une génération d'enfants ayant appris le gallois à l'école et maîtrisant les bases de la langue. Ce que nous devons faire à présent, c'est aller de l'avant et transformer ces connaissances grammaticales en réalité concrète de la vie quotidienne en donnant à nos jeunes l'opportunité de parler la langue. Il faut donner aux gens ce qui est décisif : la capacité d'utiliser la langue de manière effective et d'avoir du plaisir à la parler, notamment à travers des rencontres et classes pour adultes.

J'ai toujours détesté l'école et je n'aime pas apprendre de façon scolaire. Ma motivation pour apprendre le gallois n'était pas fondée sur un engagement philosophique ou politique, mais sur l'envie de passer de bons moments. J'ai découvert entre 18 et 20 ans qu'apprendre le gallois me permettait de connaître le Pays de Galles d'une façon qui auparavant m'était inconnue. J'ai pu comprendre les noms de lieux ainsi que l'histoire de notre pays, et cela m'a donné la possibilité de m'amuser en tant qu'étudiant à Aberystwyth. C'est un des aspects sur lesquels nous n'insistons peut-être pas assez : parler le gallois est agréable et divertissant, c'est même très drôle. Ce n'est pas un pensum. Si nous voulons que la population remette le gallois dans son cœur, dans sa tête et sa bouche, il faut continuer à insister sur le fait que sa pratique fait du bien, que c'est chouette et que nous pouvons profiter pleinement de la vie par l'intermédiaire du gallois.

Alan Davies

La situation au sein de l'Assemblée Nationale Galloise

Au cours des quatre dernières années – depuis la création de l'Assemblée Nationale Galloise – tous les quatre partis représentés dans cette Assemblée ont réexaminé leur position envers la langue galloise, et tous les quatre ont évolué de manière très positive à l'égard de la langue.

Dans le passé, le plus important des quatre partis représentés, le Parti Travalliste, avait tendance, sous l'influence de l'internationalisme de la pensée socialiste, à être plutôt négatif au sujet de la langue galloise. Cette position a énormément changé au cours des dix dernières années. À présent, les dirigeants du parti se prononcent non seulement pour la langue galloise, mais en plus apportent leur soutien à l'attribution de fonds pour le développement de cette langue. Il y a encore et toujours des sceptiques au sein du Parti Travalliste, mais ils sont marginaux, la pensée dominante du parti étant réellement en faveur du gallois.

Le Parti Travalliste partage le pouvoir au sein de l'Assemblée – car il n'a pas la majorité – avec le Centre Libéral-Démocrate. Les libéraux-démocrates ont tendance à suivre les idées populaires et dans les dernières années ont été très favorables à la langue galloise. Leur leader au sein de l'Assemblée, Mike German, a après suffisamment de gallois pour être capable de faire de brèves déclarations politiques. Quant au chef du Parti Travalliste, également le Premier ministre du Pays de Galles, il est un locuteur natif de la langue galloise, et son père était professeur de gallois au collège de Swansea. Le troisième parti politique, qui est le deuxième en nombre, est le Plaid Cymru, ou Parti Gallois. Issu du contexte culturel gallois, le parti a été fondé, à l'origine, pour sauvegarder les intérêts de la langue et de la culture galloises en général. Mais il a acquis une base bien plus large à présent et s'intéresse également à d'autres domaines tels que l'économie, le social, la santé... C'est ce parti qui manifeste le plus fort soutien à la question linguistique galloise.

En dernier, en terme d'importance numérique dans l'Assemblée Nationale, viennent les conservateurs – les membres du parti de Margaret Thatcher, ex-Premier ministre anglais. Eux aussi font à présent des déclarations très positives quant à l'avenir de la langue galloise. Un de leurs membres s'est même donné la peine d'apprendre le gallois durant les quatre années qu'il a passées à l'Assemblée Nationale, pour être en position de parler avec conviction de la question linguistique galloise. Cette situation ne s'est pas faite en un jour mais, elle est le résultat d'une campagne menée des années durant par un certain nombre de personnes. Une grande partie de cette campagne est le fruit du travail entrepris depuis les années soixante par l'Association pour la Langue Galloise ou Welsh Language Society, toujours très informée et documentée, qui a déterminé les lignes directrices des actions mises en œuvre au cours de ces années. En termes d'opinion populaire, la langue galloise est passée, au cours des quarante dernières années, d'une situation marginale à une adhésion de la majorité de l'opinion. Il est désormais admis que les activités liées à la langue galloise doivent être intégrées à tous les aspects de la vie au Pays de Galles, au lieu d'être limitées à la seule sphère culturelle.

Allan Jones

à l'antenne
Ouest



Les émissions en langue bretonne



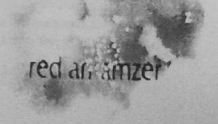
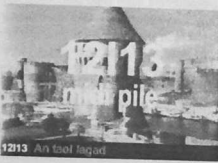
La diffusion de l'édition d'information du dimanche à Midi Pile, au lieu de 12h50 actuellement, oblige l'antenne régionale à modifier l'ordonnement de ces émissions. Ces modifications d'horaire n'ont aucune conséquence sur la ligne éditoriale des émissions qui conservent leur format, leur périodicité et leurs téléspectateurs.

Que les téléspectateurs bretons se rassurent ! Les émissions en langue bretonne de France 3 Ouest ne sont pas impactées par les nouveaux programmes mis à l'antenne à partir du 27 février. Seules les émissions du dimanche vont connaître quelques modifications d'horaire. Ainsi le programme en langue bretonne s'ouvrira le dimanche à la même heure que d'habitude, à 11h30, par le Magazine Te Ha Me, qui invite chaque semaine de jeunes bretonnants des cinq coins de la Bretagne à un échange intime avec Gouluena an Hénaff. Suivra le rendez-vous Kroaz-Hent ar Filmoù consacré aux documentaires en langue bretonne sous-titrés en français. C'est à 12h50 que les fidèles téléspectateurs de Red An Amzer retrouveront leur magazine social et culturel, tout de suite après l'édition du 1213 Midi Pile. Le journal en langue bretonne An Taol

Lagad, diffusé au sein de l'édition Bretagne du 1213 Midi Pile, maintient également son format de 4'30 au quotidien, du lundi au samedi. Quant à l'émission Jeunesse en langue bretonne, Mouchig-Dail, non seulement elle continue pour le plus grand bonheur des petits à être diffusée le mercredi matin au sein de France Truc, mais nouveauté, elle sera dorénavant coproduite par une société bretonne de films d'animation, JPL Films.

Infos, documentaires, émissions culturelles ou sociétales, films animaliers, émission jeunesse, clips de vulgarisation scientifique, supports pédagogiques... l'offre de programme en langue bretonne de France 3 Ouest est quotidienne et plurielle.

France 3 Ouest réaffirme ses engagements au-delà de ses obligations de service public et rappelle que la Télévision régionale est l'un des rares médias qui s'est engagé depuis plus de quarante ans à assurer le rayonnement de la langue bretonne. L'offre de programme en langue bretonne de France 3 Ouest est quotidienne, riche et variée. Elle s'adresse à tous, en parfaite complémentarité et accompagne chacun dans les étapes successives de l'apprentissage du breton, de la familiarisation des tout-petits à son utilisation quotidienne.



Jean-Claude LE RUYET

NEW
embannet!

KAN AN TOUDIG GLAS

Kan an toudig glas

Jean-Claude LE RUYET
barzhonegoù - poèmes
Tressadennoù gant / Dessins de Maelenn

+ CD AUDIO - musique : Pascal Lamour

81 barzhonegoù ewid ar vugale vihan (ha re vrasoc'h ive). Peadra da c'hoari gant ar gerioù, gant ar yezh vrezhoneg. Ur CD gant sonerezh a ya assamblez gant al levr. Ur geriaoueg ha kuzulioù distagadur a sikouro ar re a zesk brezhoneg.

81 poèmes modernes en breton, inspirés par la nature, pour les enfants, et les plus grands. Un lexique et des conseils de prononciation sont proposés en fin d'ouvrage. Idéal pour l'apprenant !

+ CD audio avec paroles et musique.

12 x 18,5 sm, 176 pajenn, levr keinet, mou, e du

15 € (port inclus)

ISBN 2-915623-09-0

Ewid ar grenaarded

GWAZKADO
Fañch Peru
E-kreiz an ugentvet kantved e veu Herve e vugalej tenerañ e ti e dud-kozh o chom en ur gêr vihan a Vro-Dreger.
Au milieu du XX^e siècle, Hervé vit sa plus tendre enfance chez ses grands-parents, dans un petit village du Trégor.

12x18,5 sm, 84 pajenn
6 €

ISBN 2-911447-98-0

UR WECH E OA...
Albert Deshayes
Tri fezh-c'hoari / trois pièces de théâtre :
— Mojeñn Konomor, (ar Roue Marc'h) en VII^{me} kantved
— Un istor fentus, bet savet gant ar C'hemperad Max Jacob, ha kompennet (reus etre ar C'hlasiged hag ar Vigouterioù).
— Ur gontadenn savet e doare Fañch Uzel (François Luzel) gant bugale ur skol kentañ d'erez.

12x18,5 sm, 62 pajenn
6 €

BILHED PRENAN
BON DE COMMANDE

Anv/nom.....Raganv / prénom.....
Chomlec'h/adresse.....
Chomlec'h Internet.....

• **Felloud a ra din prenañ** / Je commande.....skwerenn / exemplaires eus **Kan an Toudig Glas**, e bris **15 €**, (ar frejoù kass ewid netra / port gratuit) ;

• **Ur chekenn** / Je règle par chèque€ war anv Skol Vreizh a gassan deoc'h / à l'ordre de Skol Vreizh.

• **Gant ma c'hartenn n°** / carte n°....., **deiz an echuiñ** / date d'expiration....., **ur sammad dre holl** / un montant total de€.
sinadur / signature

Merci de retourner ce bulletin accompagné de votre règlement à l'ordre de Skol Vreizh a :
skol vreizh - 41, kae Leon - 29600 Montroulez.
Pgz : 02.98.62.17.20. Faks : 02.98.62.02.38. Rouedad : www.skolvreizh.com

UR C'HAZH BELGIAT E BREIZH

Embannet en deus Casterman ul levrenn e brezhoneg eus farsadennoù krouadur ar Belgiad Philippe Geluck, "Le Chat". Un droiigezh dic'hortoz ha deuet mat, bet graet gant ar fent a oa ret gant Divi Kervella.

Ul levr dic'hortoz a-walc'h eo evit ar vrezhonegerien... Penaos eo bet kinniget ar raktres deoc'h gant an embanner ?

Da-geñver diskouezadeg "Ar C'hazh" e Roazhon (er Champs Libres/Maeziou Frank) en doa bet c'hoant Philippe Geluck d'ober un dra bennak ispisial : petra gwelloc'h eget mont da lakaat ar C'hazh da gaozeal brezhoneg neuze ?

Ret e oa cheñch traoù zo (ouzhpenn tresadennoù ar golo) evit ma klotfe ar farsadennoù gant ar yezh... Peseurt diaesterioù zo bet e-keñver treññ ?

C'hoarioù gerioù 'zo (doare ebet da gavout ur fent a-zoare ur wech distroet e brezhoneg), traoù sevenadurel (c'hwiboned o tegas babigoù), ha traoù aet un tammig kozh (traoù hag a oa stag ouzh ar c'heleier) 'zo bet laosket a-gostez, ha



Da-geñver emvod-meur Olfa ar brezhoneg ar doa profet Jean-Yves an Drian, prezidant Rannvro Brezh, al levr da Lena Louarn, prezidantez an Olfa.

lakaet traoù all e plas. A-wechoù eo bet cheñchet diazez ar fent. Mont diwar an dresadenn, ha lakaat ur c'hoari gerioù... brezhoneg.

Doare fent ar C'hazh na vezer ket boas da lenn e brezhoneg kement-se : traoù berr-tre, gant c'hoarioù gerioù droch peurluviañ. Ul labour diaes e oa adkrouiñ seurt fent e brezhoneg ?

Ar pep diaesañ, diaesoc'h marteze c'hoazh eget ar c'hoarioù gerioù diazezet war ar galleg, eo ar frazennoù "prest ha tout" pe an "techoù yezh" evel ma vezont klevet bemdez er radio, er skinwel, pe lennet er c'helaouennoù. N'omp ket boas c'hoazh eus seurt traoù en hor yezh, pe neuze n'int ket anavezet trawalc'h evit gallout ober gante. Ret e vez klask degas an traoù en un doare all evit lakaat ar fent da c'hoari...

Komzoù dastumet gant M.L.

PHILIPPE GELUCK AR C'HAZH E BREIZH

UR MOR
A
BLIJADUR



casterman

Ar C'hazh e Breizh (Le Chat en Breizh), gant Philippe Geluck
142 p. 9, 970 g. 1000 g. 1000 g. Embannet gant Casterman.
12,95 euro an tamm



Duchesse Anna Vreizh OU Anne, reine de France



C'est aussi :



Anna Vreizh :
Al levr
e brezhoneg.



Nouveauté

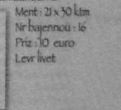
Avec :
Iconographies en couleur.
Cartes géopolitiques.
Poèmes d'époque.
Principaux personnages
de l'époque.
Les Maisons de Bretagne
et de France.
Les contrats de mariage.

I.S.B.N. : 2-915058-05-9
Prix : 20 euro
Format : 22 x 15 cm
Pages : 156

UNE AVENTURE SPATIO-TEMPORELLE
UN DROIAD SPASIO-AMZEREL
Auteur : les enfants de la MJC TREGING.
Format : 20 x 20 cm
Nombre de pages : 36
Prix : 9,90 euro
Livre en couleur



Diwall Chantal
Levr evit ar vugale (Ce1 - Ce2 - Cm1)
Azecet gant bugale Diwan Landerne



Ment : 21 x 30 cm
Nr bugennoù : 16
Priz : 10 euro
Levr livet

Ar pezh-c'hoari :
Gwerzenn ar vezhinerien
Azecet gant
Goude han Kervella
Ment : 22 x 14 cm
Nr bugennoù : 160
Priz : 12 euro



Remise de 9%
sur l'ensemble

Park yma Mescouat
29800 LANDERNE
plg : 02.98.40.37.41 / plr : 02.98.40.38.85
postel : skrinckwaradoc.fr

Pour qui ne connaît pas la vie et la période durant laquelle vécut Anne de Bretagne, il est difficile de comprendre comment le duché de Bretagne a été assimilé au royaume de France. Anne de Bretagne aimée du peuple, femme intelligente et très cultivée, tenta tout au long de sa vie de préserver l'indépendance de son duché. Deux mariages avec des rois de France, la perte de nombreux enfants et pas de descendance mâle, ... une vie parsemée de malheurs, mais une fidélité sans faille pour la Bretagne. Un destin exceptionnel joliment présenté par Jacqueline Favreau, qui, inspectrice d'académie, a fait un constat navrant : les jeunes Bretons ne connaissent pas l'histoire de la Bretagne, tout simplement parce qu'elle n'est pas enseignée dans les écoles... Il est temps de leur conter, ainsi qu'aux adultes, l'histoire de leur pays...

SPERED AR VRO

Brezhoneg e Guatemala

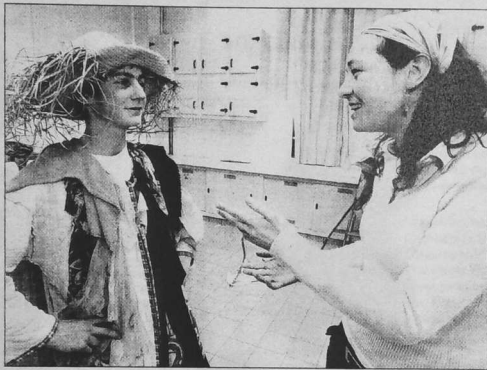
Brezhoneg war leurennoù Guatemala... Ur raktres souezhus bet kaset da benn gant pemp krennard eus Lise Santez Anna Wened !

C'hoariva e brezhoneg evit an Indianed o chom e Guatemala. Peadra da vout hoarzhin...

Sirius tre eo ar raktres, koulskoude, ha kaset da benn gant liseidi yaouank speredek hag entanet ! « Pleustret hon eus war "Maximon, an Doue rebel", bet skrivet ar bloaz-mañ gant Giséle Sparza, eus strollad La Obra e Guatemala. Kontet e vez buhez an Indianed o labourat e parkier maiz bras, ar "Fincas". Start eo o labour. Ha rastellet e vez ar moneiz gant an Amerikaned, ar "Gringos", a zo pec'henn war an douaroù. Met mont a ra un indian yaouank da c'houlenn ur burzhud digant Maximon, un doue maya o chom er gwez... » Klevet e vo e bedadenn, met Martin Le Blevec ne lavaro ket pelloc'h. Deoc'h da vont da welet al liseaned yaouank war al leuren !

« E brezhoneg e vez c'hoariet ganeomp, nemet ar Gringo a gomz galleg. E-giz-se e vo moaien da heuliañ ar pezh c'hoari gant ar re n'ouont ket brezhoneg. E Breizh e vo c'hoariet Maximon, ar bloaz-mañ, ha mont a raimp da c'hoari da Guatemala e miz Ebrel 2007. Eno e vo c'hoariet e spagnoleg, nemet ar Gringo, hag a gomz brezhoneg ! »

21 yezh e Guatemala
Ouzhpenn c'hoari gant ar yezhoù a



« Martin Le Blevec : « 21 yezh a gontre e Guatemala, yezhoù kozh hag indian. Met n'int ket gwelet mat gant ar Stad. Klask a raimp sikour ha reiñ startijenn d'an dud. » (Foto François Destoc)

vo graet gant al liseaned yaouank. C'hoari evit ar yezhoù a faot dezho ober. C'hoari evit an holl yezhoù er bed. « E brezhoneg omp bet o pleustriñ. E brezhoneg e vez komzet etrezomp. Hag e fell deomp diskouez da bep hini e Breizh ez eus startijenn gant ar yezh-se hag e vez krouet traoù e brezhoneg. An dra-se a faot deomp prouñ d'an Indianed o chom er Guatemala ivez. Boz e c'hellont krouñ en o yezh dezho. 21 yezh a gontre e Guatemala, yezhoù kozh hag indian. Met n'int ket gwelet mat

Darempredoù gant Guatemala

Un alc'hwez eo bet ar brezhoneg, hervez Martin Le Blevec. Un alc'hwez da zitotañ ar bed gant div yezh ha... daoulagad gwir ! « Skoulmet hon eus liammoù gant komedianed o chom e Guatemala a-drugarez d'al labour-se, ha da labour Celine Soun, ur gomedianez a vicher bet o veajiñ du-hont, ha bet o skoazel ac'hanomp da sevel ar pezh c'hoari-mañ e Breizh hag e

brezhoneg. Deuet e oa Giséle Sparza da welet ac'hanomp ar bloaz paseet ivez. Ha ganti hon doa bet tro da labourat e-pad un devezh penn-da-benn. Ar bloaz a zeu e vo hon tro deomp-ni da vont da welet anezhi. E-pad teir sizhunvezh e vimp o c'hoari hag o veajiñ e Guatemala gant strollad "La Obra". Diskouezet e vo deomp an ti bet savet ganto e Ixcán, e norzh Guatemala. Un ti evit sikour ar grennarded o deus diaesterioù. Paour-tre eo Guatemala. Emichariz ez aimp e darempred gant an dud evit gwelet o buhez. Ne vo ket abalamour d'an istor, d'an douristelezh, d'ar bolitikezh... Ur gajadenn abalamour da yezhoù.

Lionel Buannic

E galleg, en français

De la langue bretonne dans les théâtres du Guatemala ! Le projet, très sérieux, est actuellement porté par cinq lycéens de Sainte-Anne d'Auray. Ils s'envolent dans un an pour l'Amérique centrale, après avoir porté sur scène « Maximon » de la Guatémaltèque Giséle Sparza. La pièce sera jouée en espagnol, mais l'un des rôles sera entièrement en breton. Une manière de prouver qu'il est possible de faire des créations en langue minoritaire dans un pays où, selon ces jeunes bretonnants, la vingtaine de langues indiennes jouissent d'une piètre considération de l'Etat.

« Maximon an Doue Rebel », Strollad an Alouberion
D'an 12 a viz Ebrel en Oriant
D'an 19 a viz Ebrel e Santez Anna Wened
D'an 3 a Vevzeven e Kiraev.

Skolidi divyezhek skol-vamm Senteve e ti ar re gozh.

D'ar meurzh 7 a viz C'hwevrer e oa aet klasoù ar re vihan, ar re grenn hag ar re vras eus skol Intron Varia da ti ar re gozh. Degemeret e oant bet du-hont gant an annezherion. Roet o doa dezhe ar profolioù o doa savet er skol. Goude-se o doa kanet ha dañset e brezhoneg mar plij ! Plijet e oant bet ivez o klevet mamm-guñv unan eus ar vugale o kanañ ur sonenn eus ar re vrayañ. Goude ar prantad kanañ-se e oa bet kinniget merenn vihan dezhe (chug-frouezh, katev, madigou...). Un endervezh lan a blijadur e voa evit an holl !

Les maternelles bilingues de Saint-Avé au foyer logement.



Mardi 7 février les enfants de petite, moyenne et grande section se sont rendus au foyer logement de Saint Avé. Là-bas ils ont été accueillis par les résidents auxquels ils ont offert les petits cadeaux confectionnés en classe. S'en est suivi : chansons, danses, jeux de doigts en breton s'il vous plaît ! L'arrière grand-mère de l'un d'entre eux leur a aussi fait le plaisir de leur chanter une chanson de son répertoire. Après ce petit tour de chant, un goûter a été proposé aux enfants (jus de fruit, gâteaux, bonbons...). Ce fût un après-midi fort agréable tant pour les petits que pour les grands !

Le D.V.D. des 15 ans de la première filière bilingue Breton-Français de l'Enseignement Catholique de Bretagne est sorti !

Retraçant une semaine riche en événements et émotions, n'hésitez pas à vous le procurer au prix de 20€ en contactant l'école St Guen au 02.97.54.04.71 ou par fax :02.97.54.16.54.

Courriel : ecole.saint.guen@wanadoo.fr

Une signalisation bilingue pour commencer et d'autres projets pour aller plus loin

Une étroite collaboration existe entre le Centre de formation des apprentis du bâtiment du Finistère et l'Office de la Langue Bretonne.

L'Office a réalisé la traduction de la signalétique externe des vastes locaux qui viennent d'être édifiés à Quimper et inaugurés le 16 mars en présence de son président Jacques Philippe et de nombreux invités, parmi lesquels Gonthier Friederici, préfet du Finistère, Pierre Maille président du Conseil général du Finistère, Alain Gérard, maire de Quimper, Michel Morin chargé de la formation professionnelle et de l'apprentissage au Conseil régional de Bretagne et Lena Louarn, présidente de l'Office de la Langue Bretonne.

Mais cette collaboration ira plus loin. En effet, les responsables de l'Afobat envisage un rapprochement avec les filières bilingues afin d'ouvrir aux futurs générations des débouchés en breton dans le secteur du bâtiment. Les jeunes issus de l'enseignement bilingue (Diwan, Div Yezh, Dihun) se verraient donc ouvrir la possibilité d'accéder aux divers métiers du bâtiment. Et ce à tous les niveaux, de l'ouvrier à l'ingénieur en passant par le chef de chantier. La formation à certains de ces métiers pourraient être à terme assurée en breton afin d'exploiter et d'entretenir les connaissances acquises par ces étudiants tout au long de leur scolarité mais aussi dans le but de créer une génération de techniciens du bâtiment parfaitement bilingue. L'Office participera activement à ce projet par le biais de trois de ces services : l'Agence de développement pour l'étude et la mise en place des formations adaptées aux besoins, les services Traduction-Conseil et de terminologie (TermBret) pour la fourniture et la certification (normalisation) de termes techniques qu'il s'agira alors de diffuser dans la profession.



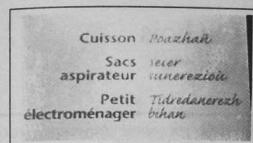
Ouest-France
Jeudi 6 avril 2006

24 heures en Morbihan

Des parents de Dihun rassemblés à l'inspection académique

Une vingtaine de parents d'élèves de l'enseignement catholique se sont rassemblés, mercredi matin, à l'inspection académique. Ils réclament l'attribution d'heures de breton « pour les 190 enfants qui pratiquent un enseignement bilingue » au collège Notre-Dame-la-Blanche de Theix.

Stéphane Lechantoux, président de l'association Dihun bugale Teiz, affirme que « le rectorat a doté le collège Notre-Dame-la-Blanche d'heures de breton. Mais l'inspection académique refuse de nous les attribuer. »
Stéphane Lechantoux est persuadé que « les filières bilingues de l'enseignement catholique sont en danger dans le Morbihan ». La délégation a été reçue par des fonctionnaires qui « n'ont fait que prendre nos doléances ». Une rencontre est prévue, mardi prochain, avec l'inspecteur d'académie.



Faire ses courses en breton en Ille-et-Vilaine

Le lundi 20 mars 2006 a été inaugurée la signalisation bilingue du Super U de Vern-sur-Seiche, commune de plus de 8000 habitants sise aux portes de Rennes.

Les responsables du Super U de Vern ont vu les choses en grand. Non contents d'afficher les horaires d'ouverture en français et en breton ainsi qu'un panneau Bienvenue / Degemer mat à l'entrée du magasin, ils ont voulu que toute la signalisation soit présentée en bilingue au public. Il s'agit là d'une réalisation tout à fait novatrice et pour l'heure exceptionnelle sur le territoire breton. A notre connaissance, aucun supermarché n'avait été aussi loin dans l'application d'un bilinguisme équilibré.

Outre les étiquettes signalant les produits dans les rayons (boued babigoù / nourriture pour les bébés - ou encore Sacs aspirateur / Seier sunereziou, Petit électroménager / tidredanerezh pour ne donner que quelques exemples) on trouve également des indications ou consignes proposées dans les deux langues telles que : "An dilhad-dindan ne vezont ket adkemeret nag eskemmet / Les sous-vêtements ne sont ni repris, ni échangés". Les brittophones trouvent donc bien ici un véritable bilinguisme vivant et concret qui respecte les pratiques linguistiques courantes en assurant une parfaite lisibilité aux deux langues. Mieux encore, ce même Super U propose un service supplémentaire en breton à sa clientèle. Il est possible désormais de faire réaliser ses photos d'identités dans une cabine capable de donner ses instructions en breton. Toutes les traductions intérieures et extérieures ont été réalisées par le service Traduction-Conseil de l'Office de la Langue Bretonne et c'est un professeur de breton qui a enregistré les textes en breton pour la cabine photos.

Une si remarquable collaboration portera sans doute ses fruits : on imagine très bien que d'autres Super U, voire d'autres enseignes de supermarchés modifieront leur signalétique au profit du bilinguisme. Le travail de traduction et de normalisation est réalisé. Pour obtenir la liste des termes utilisés, le service de Traduction-Conseil est au service de tous les commerces qui souhaiteraient renouveler leur signalétique : rozenn.ofisr.bzh@wanadoo.fr

An aventure e-kreiz ar c'hoad

L'aventure est dans le bois * séjour enfants 2006 *

Lec'h / Lieu : Saint-Vincent-sur-Oust, Morbihan (à 10 km de Redon)
Deiziadoù / Dates : 9-15/07 pour les 9-11 ans
16-22/07 pour les 6-8 ans
Bod / Hébergement : sous tente
Plasoù / Places : 24
Priz / Prix : 200 €
Skipailh / Equipe : 3 animateurs BAFA + 1 directrice
Renerezh / Direction : Katell Chantreau

Traoù iskis a c'hoarvez er c'hoad evit an deiziou. Petra hag abalamour da betra ? D'ar vugale e vo d'en lakaat war wel...

Met evit dizoleiñ sekred enez ar piged e vo ret dont a-benn eus amrouennoù diaes. Dav e vo ivez bezañ aketus : kement den bet kejet gantañ war an hentoù-treuz a c'hellfe degas dour d'hor milin.

Ur c'hoari bras, treuziñ ar ganol, kejañ gant ur soner, sevel ur gontadenn, ur pred dic'hortoz, un abadenn gaiakiñ, ur veilhadeg laouen, a vo kement a bazennoù evit kas an enklask war-raok betek dirouestlañ ar gudenn.

Lakaet e vo ar bouez war an ozañ boued gant ar vugale ivez. An obererezhioù koulz hag ar vuhez pemdez a vroudo ar vugale da gomz ha da grouiñ e brezhoneg.

Il se passe des choses bizarres au coin du bois. Quoi ? Pourquoi ? Ce sera aux enfants de le découvrir...

Mais pour percer le secret de l'île au pies, il faudra traverser bien des épreuves et être attentif au moindre indice que pourront donner les personnes croisées en chemin. Grand jeu, traversée du canal, rencontre d'un sonneur, écriture d'un conte, repas surprise, descente en kayak, veillée festive, seront autant d'étapes qui permettront de dénouer le fil de l'histoire.

L'élaboration des repas avec les enfants aura une place toute particulière au cours du séjour. Les activités comme la vie quotidienne amèneront les enfants à s'exprimer et à créer en breton.



Titouroù all / Renseignements complémentaires :
Katell Chantreau, 08 73 35 56 44
katell.chantreau@mouvement-rural.org
Enskrivañ / Inscription :
Ti Kendac'h, 56350 Saint-Vincent-sur-Oust
02 99 91 28 55
tikendalch@tikendalch.perroy.asso.fr

Le calendrier 2006 de Gouelioù Breizh, Fédération des Comités de Fêtes Traditionnelles de Bretagne est en ligne sur

www.gouelioubreizh.com

Vous y trouverez toutes les dates et les coordonnées des manifestations adhérentes à la Fédération réactualisées, ainsi que de nombreuses informations sur Gouelioù Breizh et des liens qui vous permettront de surfer sur toute la Bretagne.

Pour toute information, ce calendrier est également en fin d'impression, sous la forme de 250 000 dépliant. Celui-ci va être diffusé très largement, mais il est également disponible sur simple demande de votre part au siège de la Fédération.

Préparez-vous à un Été chaud et festif en Bretagne !

Bec'h d'ar Blijadur e Breizh !

Pour toute information complémentaire, n'hésitez pas à contacter :
Gouelioù Breizh, Fédération des Comités de Fêtes Traditionnelles de Bretagne

1, Rue de la Poste - 22700 PERROS-GUIREC - Tél./Fax : 02.96.49.08.92 -
www.gouelioubreizh.com - gouelioubreizh@wanadoo.fr



Pendant les vacances de Pâques, la MPT de Landerneau organise un centre aéré en breton, (des activités d'une demie-journée) pour des enfants 5-7 ans le matin pour des enfants jusqu'à 12 ans l'après-midi
Pour d'autres renseignements, contactez la MPT de Landerneau: 02 98 21 77 08.

Ken ar c'hentañ.
Carolina Diaz (Ti ar Vro - Bro Leon)

STAJOU STUMDI

Stumdi, organisme de formation en langue bretonne depuis 20 ans vous propose 4 stages courts :

Renseignements : 02.98.21.39.94

Formation en langue bretonne 1 semaine
Du 24 au 28 avril à Landerneau

185€ (prix spéciaux pour les étudiants et demandeurs d'emploi).

Stage à Pont Scorff
(sur le vannetais)

Du 17 au 21 juillet 2006
Leçons + repas de midi : 230€

Stage sur l'Île d'Ouessant
Du 29 mai au 2 juin 2006

Leçons + hébergement + repas + bateau : 400€
Ou leçons + repas + bateau : 280€

Stage Kan ar yezhoù

(Breton ou gallois)

Du 3 au 7 juillet 2006
185€ la semaine

Stage d'un mois :

Du 5 au 29 septembre 2006 à Landerneau et Ploemeur.

Stumdi offre la possibilité à ceux qui le souhaitent de s'inscrire pour une semaine ou plusieurs.

Ouest-France

Le 13 mars 2005

Education : la France serait le cancre de l'Europe



L'Europe est en train de perdre la bataille mondiale de l'éducation, particulièrement en France et en Allemagne, affirme une étude cruelle de l'OCDE (Organisation de coopération et de développement économique) publiée ce matin. La Chine, la Corée du Sud ou l'Inde (photo) sont en train de tirer partie, mieux que nous, du « formidable rendement économique » que représentent les investissements dans l'éducation. Pourquoi ? Parce que les systèmes français ou allemand seraient médiocres, bureaucratiques, centralisés et injustes, parce que ne profitant qu'aux enfants des classes aisées. Pour l'OCDE, la France et l'Allemagne devraient s'inspirer de la Finlande qui a su révolutionner son système scolaire-pour se classer en tête du classement mondial Pisa qui mesure les compétences des élèves de 15 ans. La recette finlandaise ? Décentraliser, s'adapter à chaque enfant (plutôt que de fabriquer, soit des clones, soit des exclus), responsabiliser les enseignants, expérimenter ...



Pastorale Bretonne - Diocèse de Vannes

Le Diocèse de Vannes vous convie au

Pèlerinage des Bretonnants

à Sainte Anne d'Auray, le week-end du 29 et 30 avril 2006

- pour vivre la foi telle qu'elle s'exprime dans notre culture
- pour rassembler tous ceux, croyants ou non, qui aiment la langue bretonne : ceux qui l'apprécient sans la connaître vraiment, ceux qui l'ont apprise dans leur famille avant même de savoir le français, ceux qui, dans les écoles ou les cours, l'enseignent ou l'apprennent.
- pour rassembler chrétiens et non-chrétiens dans un vaste mouvement de solidarité envers notre patrimoine breton : la chapelle St Guen, récemment profanée.
- pour faire découvrir la foi et l'Eglise à tous ceux qui s'intéressent à la culture bretonne.

samedi 29 avril, 20h30 : Veillée d'Adoration bretonne à la Basilique, animée par la chorale Gedourion er Mitin.



dimanche 30 avril, 11h :

Messe en breton

en présence de Mgr Centène
avec la participation des enfants des écoles bilingues

à partir de 14h30

Fest-deiz de soutien

au profit de la chapelle St Guen
(paroisse de St Tugdual)
salle polyvalente du lycée-collège Sainte Anne

à 15h : Chapelet

suivi à 15h30 des Vêpres solennelles
présidées par Mgr Centène

Ste ANNE d'AURAY Dimanche 30 Avril

Salle du Lycée-Collège
14h30

FEST-DEIZ

Au profit de la restauration intérieure et culturelle de la chapelle de SAINT GUEN en SAINT TUGDUAL

CARRÉ MANCHOT
BOTUNA · GUINGO · QUILLAY
Henri et Morgane LABBE

INVITÉS SURPRISES

Entrée : 0 € **KENTAN**

Contact et renseignements : Gwenn Le Roux - 02 97 57 58 53 - breton@sainteanne-sanctuaire.com

Rassemblement des enfants et des familles



Penn Ar Bed

**En Abati Landeveneg
d'al Lun 1tañ a viz Mae 2006**



- ☞ 10h30: Messe et liturgie spéciale pour les enfants en langue bretonne.
- ☞ A midi : Apéritif offert par DIHUN 29 à tous les parents et pique-nique partagé.
- ☞ Après-midi :
- ☞ Concert gratuit de :
« L'ensemble choral du bout du monde »
- ☞ Procession aux ruines de l'Abbaye.



Pardon de St Gwenole